

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (6³). Ordo sacrificiorum (XLV-XLVD).

ἀφαιρέματα πάντα ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν, τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται καὶ τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ, τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν. 31 Καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν, καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν, οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

XLV. Καὶ ἐν τῷ καταμετροῦσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομία, ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ, ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας, ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὄροις αὐτοῦ κυκλόθεν. 2 Καὶ ἔσται ἐκ τούτου ἁγιάσματα, πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους, τετραγώνον κυκλόθεν, καὶ πεντήκοντα πήγεις διάστημα αὐτῶν κυκλόθεν. 3 Καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετροῦσεως διαμετροῦσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων. 4 Ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν,

5 εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας μῆκος, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες. Καὶ τοῖς Λεβιταῖς τοῖς λειτουργοῦσι τῷ οἴκῳ, αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν. 6 Καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος, καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας, ὃν τρόπον ἢ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσονται, 7 καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων, εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως, κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων, καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν.

30. A† (p. πάντα) ὑμῶν. F: ἀφορίσματα. AB†: πρωτογενήματα. E: εὐλογίαν ὑμ. (F* ὑμῶν). — 1. F: κυρ. ἅγιον. EF (pro alt. εἴκοσι): δέκα. 2. A† (a. ἅγ.) εἰς. A: ἁγίασμα (X: εἰς τὸ ἅγιον). AB†: πῆγ. πεντ. (ord. inv.). 3. EF (pro alt. εἴκ.): δέκα (A²: δέκα εἴκοσι? il. ῥ. 5). A: ἔστ. τὸ ἁγίασμα τῶν ἅγ. (EF: ἔστ. τὸ ἁγίασμα ἅγιον τῶν ἅγ.). 4s. A† (in.) ἅγιον (F: ἡγιασμένον cum antec. conj.). X: Ἰδοὺ τοῖς ἱερ. ἔστ. A† (p. ἐγγί.) ἐν αὐτοῖς. EF: ἀφωρισμένους. Al. interpg.: ἅγ. αὐτῶν, εἴκοσι κ. ... ἔσται καὶ (v. sub ῥ. 5) τοῖς A. 5. X: Αἱ δὲ πέντε κ. εἴκ. ... ἔσονται τοῖς A. A: χιλιάδας μῆκ. κ. εἴκ. χιλιάδες εὖρος ἔσται τοῖς Λευ.

XLV. 1. Dix mille. Septante : « vingt mille ». 2. Il y aura... pour ses faubourgs aux environs. Hébreu : « de cela (vous prendrez) pour le sanctuaire cinq cents (cannes) sur cinq cents en carré tout au

ὀκλήθησαν τὸν ἅγιον καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ, τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν. 31 Καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν, καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν, οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

XLV. Ὅταν μετρήσῃτε τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ, ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ, ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας, ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὄροις αὐτοῦ κυκλόθεν. 2 Καὶ ἔσται ἐκ τούτου ἁγιάσματα, πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους, τετραγώνον κυκλόθεν, καὶ πεντήκοντα πήγεις διάστημα αὐτῶν κυκλόθεν. 3 Καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετροῦσεως διαμετροῦσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων. 4 Ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν,

5 εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας μῆκος, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες. Καὶ τοῖς Λεβιταῖς τοῖς λειτουργοῦσι τῷ οἴκῳ, αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν. 6 Καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος, καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας, ὃν τρόπον ἢ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσονται, 7 καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων, εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως, κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων, καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν.

v. 31. עד כאן המשך ק' והיה ק' v. 3. המשך ק' v. 5. והיה ק'

6. X (pro ὃν τρόπον. κτλ.): κατέναντι τῷ ἀφωρισμένους τῷ ἁγίῳ ... ἔσται. A† (p. τρόπον) καὶ.

tour et cinquante coudées pour un espace libre tout autour .

3. Dix mille. Septante : « vingt mille ». Item ῥ. 5.

7. Hébreu : « et pour le prince (vous prendrez une

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (6³). Lois des sacrifices (XLV-XLVD).

ex omnibus quæ offeruntur, sacerdotum erunt : et primitiva ciborum vestrorum dabitur sacerdoti, ut reponat benedictionem domui tuæ. 31 Omne morticinum, et captum a bestia de avibus et de pecoribus non comedent sacerdotes.

XLV. 1 Cumque cœperitis terram dividere sortito, separâte primitias Dômino, sanctificatum de terra, longitudine viginti quinque millia, et latitudine decem millia : sanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum. 2 Et erit ex omni parte sanctificatum quingentos per quingentos, quadrifariam per circuitum : et quinquaginta cubitis in suburbana ejus per gyrum. 3 Et a mensura ista mensurabis longitudinem viginti quinque millium, et latitudinem decem millium, et in ipso erit templum, sanctumque sanctorum. 4 Sanctificatum de terra erit sacerdotibus ministris sanctuarii, qui accedunt ad ministerium Dômini : et erit eis locus in domos, et in sanctuarium sanctificatis.

5 Viginti quinque autem millia longitudinis, et decem millia latitudinis, erunt Levitis, qui ministrant domui : ipsi possidebunt viginti gazophylacia.

6 Et possessionem civitatis dabitur quinque millia latitudinis, et longitudinis viginti quinque millia, secundum separationem sanctuarii, omni domui Israel.

7 Principi quoque hinc et inde in separationem sanctuarii, et in possessionem civitatis, contra faciem separationis sanctuarii, et contra faci-

prélèvements sur toutes les choses qui sont offertes, appartiendront aux prêtres ; les prémices même de toute votre nourriture, vous les donnerez au prêtre, afin qu'il répande la bénédiction sur votre maison. 31 Les prêtres ne mangeront d'entre les oiseaux et d'entre les troupeaux aucun animal mort naturellement, ou pris par une bête.

XLV. 1 » Et lorsque vous commencerez à diviser la terre par le sort, séparez les prémices pour le Seigneur ; un lieu de la terre sanctifié, d'une longueur de vingt-cinq mille coudées, et d'une largeur de dix mille ; il sera sanctifié dans toute sa limite autour. 2 Et il y aura de sanctifié de tout côté cinq cents coudées en carré tout autour, et cinquante coudées encore pour ses faubourgs aux environs. 3 Et d'après cette mesure, tu mesureras une longueur de vingt-cinq mille coudées, et une largeur de dix mille, et dans ce lieu même sera le temple, et le saint des saints. 4 Ce qu'il y aura de sanctifié de cette terre sera pour les prêtres, ministres du sanctuaire, qui s'approchent du ministère du Seigneur ; et ce lieu sera pour leurs maisons, et pour le sanctuaire de sainteté.

5 » Or, vingt-cinq mille coudées de longueur et dix mille de largeur seront pour les Lévités qui servent dans la maison ; ils posséderont aussi eux-mêmes vingt chambres.

6 » Et pour la possession de la cité, vous donnerez cinq mille coudées de largeur, et de longueur vingt-cinq mille, selon ce qui est séparé pour le sanctuaire ; et ce sera pour toute la maison d'Israël.

7 » Au prince aussi vous donnerez ce qui s'étendra de part et d'autre, le long de ce qui a été séparé pour le sanctuaire et pour la possession de la

30. Votre maison ; littéralement, dans l'hébreu et la Vulgate, la maison ; parce que l'écrivain sacré ne s'adresse plus aux individus en particulier, mais à la réunion de ces individus formant un seul peuple (Glaire).

63 Lois des sacrifices, XLV-XLVI.

XLV. 1. Plusieurs savants interprètes ont remarqué avec raison que le partage de la terre d'Israël ne s'est pas fait après le retour de la captivité de Babylone, tel que le Seigneur le prescrit dans ces derniers chapitres, soit que les Juifs en aient été empêchés par leurs ennemis, soit que Dieu ait voulu nous faire entendre que toutes ces choses étaient dites en figure et ne devaient s'accomplir parfaite-

ment que dans l'église chrétienne, et d'une manière spirituelle ; ainsi que l'ont pensé les meilleurs interprètes. — Par le sort ; expression consacrée dans la distribution des héritages, mais qui n'a pas ici son application, puisque le partage se fait par l'ordre et sous la direction de Dieu même. — Coudées. Le ῥ. 2 prouve, ce semble, que c'est la mesure qui fut employée dans la division de la terre, mentionnée dans le récit suivant. — Sanctifié ; c'est-à-dire consacré au Seigneur (Glaire).

4. Leurs maisons ; leurs logements. — Sanctuaire de sainteté ; hébraïsme, pour très saint (Glaire).

5. Dans la maison ; dans le temple.

7. De la mer ; c'est-à-dire de l'occident. — Jusqu'à la mer... jusqu'à l'orient signifie que la portion du

λασσαν, και απο των προς θαλασσαν προς ανατολας. Και το μηκος ως μια των μεριδων απο των οριων των προς θαλασσαν, και το μηκος επι τα θρια τα προς ανατολας τς γης. 8 Και εσται αυτη εις κατασχεσιν εν τω Ισραηλ, και ου καταδυναστευσουσιν ουκετι οι αφηγουμενοι τοι Ισραηλ τον λαον μου, και την γην κατακληρονομησουσιν οικος Ισραηλ κατα φυλας αυτων.

9 Ταδε λεγει κυριος θεος Ικανουσθω υμιν, οι αφηγουμενοι του Ισραηλ, αδικιαν και ταλαιπωριαν αφελεσθε, κριμα και δικαιοσυνην ποιησατε εξαρτατε καταδυναστειαν απο του λαου μου, λεγει κυριος θεος.

10 Ζυγος δικαιος, και μετρον δικαιον, και χοινηξ δικαία εσται υμιν του μετρον, και η χοινηξ ομοιος μια εσται του λαμβανειν.

11 Το δεκατον του γομορ, χοινηξ, και το δεκατον του γομορ προς το γομορ εσται το ισον.

12 Και τα σταθμια εικοσι οβολοι, πεντε σικλοι, πεντε και σικλοι δεκα, και πεντήκοντα σικλοι η μνα εσται υμιν.

13 Και αυτη η απαρχη ην αφορειετε, εκτον μετρον απο του γομορ του πυρου, και το εκτον αυτου του οφι απο του κορον των κριθων.

14 Και το προσταγμα του ελαιου, κοτύλην ελαιου απο δεκα κοτυλων, οτι αι δεκα κοτυλαι εισι γομορ. 15 Και προβατον απο των προβατων απο δεκα, αφαιρεμα εκ πασων των πατριων του Ισραηλ, εις θυσιας και εις ολοκαυτωματα και εις σωτηριου, του εξιλασκεισθαι περι υμων, λεγει κυριος θεος.

16 Και πας ο λαος δωσει την απαρχην ταυ-

7. A† τα (p. θάλ.). 9. A† (bis) ο (a. θεός) et (bis) και (a. κριμα et a. εξάρ.). 10. A†: Ζυγόν δικαιον. EB†: εστω. 11. A† (p. γομορ pr.) η. A†* και το δεκ. τ. γ. A† (p. γομορ sec.) το μετρον ... * (p. εστ.) το. 12. EF: K. σταθμιον (F† το). A† (p. οβ.) οι et (a. σικλοι) οι δεκα. E: εικοσι σικλοι, πεντε και εικοσι σικλοι, δεκα και πεντε σικλοι. E cum paucis * η μνα. 13. A†: αφορ. εκατον (l. αφ. εκτον). F† (bis) μερος (p. εκτ.). E (pro γομορ) : κορσ. A* (p. alt. εκτ.) αυτη. A (pro κορσ) : γομορ (A: γομορ κορσ). 14. A†: τα προσταγματα. E* κοτ. ελ. X† (p. ελ.) το δεκατον. A† (p. απο) των. X† (in f.) ταδε δεκα γομορ

portion) aux deux côtés de la portion sainte et du domaine de la ville, le long de la portion sainte et le long du domaine de la ville du côté de l'occident vers l'occident et du côté de l'orient vers l'orient, sur une longueur correspondant à l'une des portions depuis la limite de l'occident jusqu'à la limite de l'orient. 9. Séparez vos confins (de ceux) de mon peuple. Hébreu : « délivrez mon peuple de vos extorsions ».

העיר מפאתנים למה ומפאת קדמה קדימה וארדה לעמות אהו החלקים מכוכל ים אל-ככול קדימה: לארץ יהיה-לו לאחזה בישראל ולאו-לנו עוד נשיאי את-עמי והארץ ותנו לבית-ישראל לשבטיהם:

9 כה-אמר אדני יהוה רב-לכם נשיאי ישראל חמס ושד הסירו ומשפט וצדקה עשו הרמו גרשתיכם מעל עמי נאם אדני יהוה: מאזני-

צדק ואיפת-צדק ובת-צדק יהי לכם: האיפה והבת תכן אהו יהיה לשאת מעשר החמר והעשירת החמר

11 האיפה אלה החמר יהיה מתפנתו: והשקל עשרים גרה עשרים שקלים חמשה ועשרים שקלים עשרה וחמשה שקל המנה יהיה לכם:

12 זאת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן

הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

13 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

14 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

15 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

16 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

17 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

18 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

19 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

20 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

21 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

22 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

23 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

24 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

25 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

26 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

27 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

28 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

29 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

30 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

31 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

32 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

33 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

34 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

35 ואת התרומה אשר תרמו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים: וחק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת הבתים פרי-עשרת הבתים חומר: ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשקמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה: כל העם הארץ יהיו

v. 15. ובעלה. הפשרת פרשת החרש והספרדים מתחילין. כה אמר יי

κόρος. 15. A: εν απο των δεκα προσ. αφαι. F* (alt.) εις (F* eli. sq. και εις). A: εις σωτηριον τδ εξιλασσαι ... † ο (a. θεός).

40. Éphi. Septante : « mesure ». 41. L'éphi. Septante : « de mesure ». Les Septante rattachent ce mot au verset précédent. — Du cor. Septante : « du gomor ». 44. Hébreu : « l'offrande » prescrite pour l'huile pour un bath d'huile sera le dixième d'un bath sur un cor, qui est égal à un chomer de dix baths, car dix baths font un chomer ».

ciem possessionis urbis, a latere maris usque ad mare, et a latere orientis usque ad orientem : longitudinis autem juxta unamquamque partem a termino occidentali usque ad terminum orientalem. 8 De terra erit ei possessio in Israel : et non depopulabuntur ultra principes populum meum : sed terram dabunt domui Israel secundum tribus eorum.

9 Hæc dicit Dominus Deus : Sufficiat vobis principes Israel : iniquitatem et rapinas intermittite, et iudicium et justitiam facite, separate confinia vestra a populo meo, ait Dominus Deus. 10 Statéra justa, et ephi justum, et batus justus erit vobis. 11 Ephi et batus æqualia, et unius mensuræ erunt : ut capiât decimam partem cori batus, et decimam partem cori ephi : juxta mensuram cori erit æqua libratio eorum. 12 Siclus autem viginti obolos habet. Porro viginti sicli, et viginti quinque sicli, et quindecim sicli, minam faciunt.

13 Et hæ sunt primitiæ, quas tolletis : sextam partem ephi de corofruménti, et sextam partem ephi de corohórdei. 14 Mensúra quoque olei, batus olei, décima pars cori est : et decem bati corum faciunt : quia decem bati implent eorum. 15 Et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 16 Omnis populus

17 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 18 Omnis populus

19 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 20 Omnis populus

21 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 22 Omnis populus

23 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 24 Omnis populus

25 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 26 Omnis populus

27 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 28 Omnis populus

29 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 30 Omnis populus

cité, vis-à-vis de ce qui a été séparé pour le sanctuaire, et vis-à-vis de la possession de la ville; depuis le côté de la mer jusqu'à la mer, et depuis le côté de l'orient jusqu'à l'orient; or la longueur de sa possession sera égale dans chacune de ses portions, depuis les bornes de l'occident jusqu'aux bornes de l'orient. 8 Il y aura une possession de la terre dans Israël, et les princes ne dépouilleront plus mon peuple, mais ils donneront la terre à la maison d'Israël, selon leurs tribus. 9 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Que cela vous suffise, princes d'Israël; cessez l'iniquité et les rapines; faites jugement et justice, séparez vos confins de ceux de mon peuple, dit le Seigneur Dieu. 10 Vous aurez une balance juste, et un éphi juste, et un bat juste. 11 L'éphi et le bat seront égaux, et d'une même mesure; en sorte que le bat tiendra la dixième partie du cor, et l'éphi la dixième partie du cor; leur poids sera égal, par rapport à la mesure du cor. 12 Mais le sicle a vingt oboles. Or vingt sicles, et vingt-cinq sicles, et quinze sicles, font la mine. 13 » Et voici quelles seront les prémices que vous prendrez : la sixième partie de l'éphi sur un cor de froment; et la sixième partie de l'éphi sur un cor d'orge. 14 Voici aussi la mesure de l'huile : le bat d'huile est la dixième partie du cor; et les dix bats font un cor, parce que les dix bats remplissent un cor. 15 Et ils offriront un bélier d'un troupeau de deux cents bêtes de celles que le peuple d'Israël nourrit pour le sacrifice, et pour l'holocauste, et pour les oblations pacifiques, afin d'expier leurs fautes, dit le Seigneur Dieu. 16 Tout le peuple du pays sera

17 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 18 Omnis populus

19 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 20 Omnis populus

21 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 22 Omnis populus

23 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 24 Omnis populus

25 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 26 Omnis populus

27 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 28 Omnis populus

29 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 30 Omnis populus

31 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 32 Omnis populus

33 et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 34 Omnis populus

Pondera et mensura fixa. Ez. 44, 6. Jer. 6, 7; 20, 8. Is. 1, 16. Hab. 1, 3. Ez. 18, 5. 19, 21. Lev. 19, 36. Deut. 25, 13. Prov. 16, 11; 20, 23. 3 Reg. 7, 26. 1 Esdr. 7, 22. Ruth, 2, 17. Os. 3, 2. Ez. 30, 13. Lev. 27, 25. Num. 3, 47. Primitiæ populi pro principe. Ez. 46, 14. Lev. 27, 16. Ruth, 2, 17. Is. 7, 22. Gen. 47, 26. Ez. 5, 14. Ez. 12, 13. Gen. 13, 10. Ez. 44, 29. Lev. 3, 1; 1, 4. Num. 7, 17.

prince s'étendra du côté occidental vers l'occident, et du côté oriental vers l'orient. — La longueur de sa possession; littéralement de longueur (longitudinis) (Glaire). 8. Les princes ne dépouilleront plus mon peuple, comme ils l'avaient fait si souvent. Voir I Rois, viii, 41. 10. Une balance. Voir la note sur Job, vi, 2 et les figures de Lévitique, xix, 36, t. I, p. 377; Ecclésiastique, xlii, 4, t. IV, p. 194; Ezéchiel, v, 4. 11. L'éphi, qui servait à mesurer les solides, avait la même capacité que le bat. — Le bat, mesure égale pour la quantité à l'éphat, était destiné à mesurer les liquides; il équivalait à 38 litres 88 centilitres. — Cor signifie vase rond; il contenait dix éphis, soit environ 388 litres 8 décilitres. 12. Le sicle était l'unité monétaire chez les Hébreux; le sicle d'or valait environ 43 fr. 50; le sicle d'argent valait 2 fr. 83. — L'obole, vingtième partie du sicle, valait 2 fr. 17 ou 14 centimes selon qu'elle était d'or ou d'argent. — La mine d'or valait 2.200 francs, la mine d'argent 144 francs. 13. Les prémices; en hébreu : l'offrande. 15. Les oblations pacifiques, appelées aussi eucharistiques, se faisaient, soit pour remercier Dieu des grâces qu'on avait reçues de lui, soit pour lui en demander de nouvelles.

II. Regnum Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (6^b). Ordo sacrificiorum (XLV-XLVI).

την τῶ ἀφηγουμένου τοῦ Ἰσραὴλ... καὶ αἱ θυρίαί, καὶ αἱ σπονδαὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραὴλ.

18 Τάδε λέγει κύριος θεός· Ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, λήψετε μύσχον ἐκ βοῶν ἀμωμον, τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον. 19 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιάς τοῦ οἴκου, καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπὶ τὰς φλιάς τῆς πύλης τῆς ἀλλῆς τῆς ἐσωτέρας.

20 Καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ μηνί τῷ ἑβδόμῳ· μιᾷ τοῦ μηνός λήψη παρ' ἐκάστου ἀπομοιραν, καὶ ἐξιλάσασθε τὸν οἶκον.

21 Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ, τεσσαρεσκαδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἔσται ὑμῖν τὸ πάσχα ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 22 Καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγουμένος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου, καὶ ὑπὲρ παντός τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, μύσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας. 23 καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὀλοκαντώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ μύσχους καὶ ἑπτὰ κρινοὺς ἀμώμους καθ' ἡμέραν, τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριπον αἰγῶν καθ' ἡμέραν, καὶ θυσίαν. 24 Καὶ πέμματα τῷ μύσχῳ, καὶ πέμματα τῷ κυρίῳ ποιήσεις, καὶ ἐλαιὸν τὸ εἶν τῷ πέμματι.

25 Καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνί, πεντεκαδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ, ἑπτὰ ἡμέρας, καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας, καὶ καθὼς τὰ ὀλοκαντώματα, καὶ καθὼς τὸ μανὰ, καὶ καθὼς τὸ ἐλαιον.

XLVI. Τάδε λέγει κύριος θεός· Ἡ πύλη ἣ ἐν τῇ ἀλλῇ τῇ ἐσωτέρα, ἣ βλέπουσα πρὸς

17. A† (p. σπονδαί) ἑορταί. 18. A† (a. θεός) ο. F: τὰ ἅγια. 19. A† (p. αἵμ.) τῷ μύσχῳ. A†B†: (bis) φλιάς. 20. X: ἐν τῇ ἑβδόμῃ τῷ μηνός. B†: ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνί. A: λήψη παρ' ἐκ. ἀρροούτος καὶ ἀπὸ νηπίου, καὶ ἐξιλ. (F: ἀσυνέτω κ. νηπ.). 21. A† (p. πρω.) μηνί. X† (p. τεσσ.) ἡμέρα. 22. X: ὑπὲρ ἑαυτῶ ... † (p. οἴκῳ) ἑαυτῶ. A† (a. τοῦ οἴκου) ὑπὲρ. E† (p. μύσχ.) ἐκ βοῶν. 23. A†:

17. Dans les calendes. Hébreu et Septante : « aux nouvelles lunes ». 19. Qui sera pour le péché. Hébreu : « de la victime expiatoire ». Septante : « de la purification ». 20. Au septième (jour) du mois. Septante : « au septième mois ». 24. Un éphi. Septante : « un gâteau ».

ἀπὸ τῆς ἐσωτέρας πύλης τῆς ἀλλῆς τῆς ἐσωτέρας· καὶ αἱ θυρίαί, καὶ αἱ σπονδαὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραὴλ. Αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ τὴν θυσίαν, καὶ τὰ ὀλοκαντώματα, καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου, τοῦ ἐξιλάσασθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ.

18 Τάδε λέγει κύριος θεός· Ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, λήψετε μύσχον ἐκ βοῶν ἀμωμον, τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον. 19 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιάς τοῦ οἴκου, καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπὶ τὰς φλιάς τῆς πύλης τῆς ἀλλῆς τῆς ἐσωτέρας. 20 Καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ μηνί τῷ ἑβδόμῳ· μιᾷ τοῦ μηνός λήψη παρ' ἐκάστου ἀπομοιραν, καὶ ἐξιλάσασθε τὸν οἶκον.

21 Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ, τεσσαρεσκαδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἔσται ὑμῖν τὸ πάσχα ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 22 Καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγουμένος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου, καὶ ὑπὲρ παντός τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, μύσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας. 23 καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὀλοκαντώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ μύσχους καὶ ἑπτὰ κρινοὺς ἀμώμους καθ' ἡμέραν, τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριπον αἰγῶν καθ' ἡμέραν, καὶ θυσίαν. 24 Καὶ πέμματα τῷ μύσχῳ, καὶ πέμματα τῷ κυρίῳ ποιήσεις, καὶ ἐλαιὸν τὸ εἶν τῷ πέμματι.

25 Καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνί, πεντεκαδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ, ἑπτὰ ἡμέρας, καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας, καὶ καθὼς τὰ ὀλοκαντώματα, καὶ καθὼς τὸ μανὰ, καὶ καθὼς τὸ ἐλαιον.

XLVI. Τάδε λέγει κύριος θεός· Ἡ πύλη ἣ ἐν τῇ ἀλλῇ τῇ ἐσωτέρα, ἣ βλέπουσα πρὸς

17. A† (p. σπονδαί) ἑορταί. 18. A† (a. θεός) ο. F: τὰ ἅγια. 19. A† (p. αἵμ.) τῷ μύσχῳ. A†B†: (bis) φλιάς. 20. X: ἐν τῇ ἑβδόμῃ τῷ μηνός. B†: ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνί. A: λήψη παρ' ἐκ. ἀρροούτος καὶ ἀπὸ νηπίου, καὶ ἐξιλ. (F: ἀσυνέτω κ. νηπ.). 21. A† (p. πρω.) μηνί. X† (p. τεσσ.) ἡμέρα. 22. X: ὑπὲρ ἑαυτῶ ... † (p. οἴκῳ) ἑαυτῶ. A† (a. τοῦ οἴκου) ὑπὲρ. E† (p. μύσχ.) ἐκ βοῶν. 23. A†:

20. Au septième (jour) du mois. Septante : « au septième mois ». 24. Un éphi. Septante : « un gâteau ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (6^b). Lois des sacrifices (XLV-XLVI).

terræ tenébitur primitiis his principi in Israel.

17 Et super principem erunt holocausta, et sacrificium, et libamina in solemnitatibus, et in calendis, et in sabbatis, et in univêrsis solemnitatibus domus Israel : ipse faciet pro peccato sacrificium, et holocaustum, et pacifica ad expiandum pro domo Israel.

18 Hæc dicit Dóminus Deus : In primo mense, una mensis, sumes vitulum de arménto immaculatum, et expiabis sanctuárium. 19 Et tollet sacerdos de sángine quod erit pro peccato : et ponet in póstibus domus, et in quátuor ángulis crepidinis altáris, et in póstibus portæ átrii interióriis. 20 Et sic facies in séptima mensis, pro unoquóque qui ignorávit, et erróre decéptus est, et expiabis pro domo.

21 In primo mense, quarta décima die mensis, erit vobis Paschæ solémnitas : septem diébus ázyma comedéntur. 22 Et faciet princeps in die illa pro se, et pro univêrso pópulo terræ, vitulum pro peccato. 23 Et in septem diérum solémnitate faciet holocaustum Dómino septem vitulos, et septem arietes immaculátos quotidie septem diébus : et pro peccato hircum caprárum quotidie. 24 Et sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem faciet : et ólei hin per singula ephi. 25 Séptimo mense, quinta décima die mensis, in solémnitate faciet sicut supra dicta sunt per septem dies : tam pro peccato, quam pro holocausto, et in sacrificio, et in óleo.

XLVI. Hæc dicit Dóminus Deus : Porta átrii interióriis, quæ

17. A la charge du prince seront les holocaustes... On a prétendu qu'Ezéchiel permet au roi d'offrir le sacrifice pour le péché; mais c'est une fausse interprétation. Si le souverain a le droit de présenter des victimes au nom du peuple, il ne les offre pas comme ministre de Dieu; le prophète dit d'ailleurs expressément (xlvi, 2) : « Les prêtres offriront l'holocauste du prince et ses victimes pacifiques ». — Les calendes, les jours de nouvelles lunes. Voir la note sur IV Rois, iv, 23. 19. Pour le péché. Voir la note de Lévitique, v, 14.

obligé à ces prémices pour le prince en Israël.

17 » Et à la charge du prince seront les holocaustes, et le sacrifice, et les libations dans les solennités, et dans les calendes et dans les sabbats, et dans toutes les solennités de la maison d'Israël; c'est lui qui offrira le sacrifice pour le péché, l'holocauste et les victimes pacifiques pour l'expiation de la maison d'Israël.

18 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Au premier mois, et au premier jour de ce mois, tu prendras d'un troupeau un veau sans tache, et tu expieras le sanctuaire. 19 Et le prêtre prendra du sang qui sera pour le péché, et il en mettra aux poteaux de la maison, aux quatre coins du rebord de l'autel, et aux poteaux de la porte du parvis intérieur. 20 Et ainsi tu feras au septième jour du mois pour quiconque a péché par ignorance et a été trompé par une erreur humaine, et tu expieras ainsi la maison.

21 » Au premier mois, et au quatorzième jour de ce mois, sera pour vous la solennité de la Pâque; sept jours durant, on mangera des azymes. 22 Et le prince offrira en ce jour-là pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un veau en sacrifice pour le péché; et pendant la solennité des sept jours, il offrira en holocauste au Seigneur sept veaux et sept béliers sans tache, chaque jour durant les sept jours, et pour le péché, un bouc de chèvres chaque jour. 24 Et il offrira en sacrifice un éphi de farine par veau, et un éphi par bélier, et un hin d'huile par chaque éphi. 25 Au septième mois, au quinzième jour de ce mois, pendant la solennité, il fera sept jours de suite les mêmes choses qui ont été dites auparavant, tant pour l'expiation du péché, que pour l'holocauste, et pour le sacrifice des oblations et pour l'huile.

XLVI. » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : La porte du parvis inté-

— Aux poteaux de la maison; la porte qui donnait accès au saint, réservée aux prêtres. 20. Au septième jour; c'est une institution nouvelle. 22. Offrira, donnera au prêtre pour être offert. 23. Sept veaux... Il y a quelques différences avec les prescriptions de Nombres, xxviii, 19; xxix, 12. 25. La solennité des Tabernacles.

XLVI. 1. La porte du parvis intérieur... Voir plus haut la note sur xliv, 2.

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (b³). Ordo sacrificialium (XLV-XLVD).

ἐνατολῆς, ἔσται κεκλεισμένη ἕξ ἡμέρας τὰς ἐνεργοίς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθή, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νομηνίας ἀνοιχθήσεται. 2 Καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλάμ τῆς πύλης τῆς ἑσῶθεν, καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης, καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ. 3 Καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῆ ἕως ἑσπέρας. Καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις, ἐναντίον κυρίου.

4 Καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἕξ ὀμνῶν ἀμώμων, καὶ κριὸν ἀμωμον, 5 καὶ μανὰ, πέμμα τῷ κριῷ, καὶ τοῖς ὀμνοῖς θυσίαν, δόμα χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ εἶν τῷ πέμματι. 6 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νομηνίας μόνον ἀμωμον, καὶ ἕξ ἀμῶν, καὶ κριὸς ἀμωμος ἔσται, 7 καὶ πέμμα τῷ κριῷ, καὶ πέμμα τῷ μόνον ἔσται μανὰ, καὶ τοῖς ἀμῶν, καθὼς ἂν ἐκποιῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ εἶν τῷ πέμματι.

8 Καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον, κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλάμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται. 9 Καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς, ὁ εἰσπορεύομενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν, ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον καὶ ὁ εἰσπορεύομενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην εἰς ἣν εἰσελήλυθεν, ἀλλ' ἢ κατ' ἐνθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται. 10 Καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς, εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται.

1. A† (p. ἐν) δὲ ... : σαββ. ἀνοιχθήσεται. 2. A: τῆς ἑσῶθεν. 3. X: ἐκείνης (* καὶ) ἐν. A† (a. κυρίου) τῷ. 4. A: τὸ ὀλοκαύτωμα. 5. A¹ (eti. in sqq.) : μανὰ (l. μανὰ; F: θυσία). A† (a. χειρὸς) τῆς. E (eti. alias) : τὸ ἐν (F: τῷ ἐν). 6. A† (p. μόνον) ἰδὸν βοκλίου. EF: κ. κριὸν ἀμωμον

XLVI. 1. Des calendes. Hébreu et Septante : « de la nouvelle lune ». Item 3. 2. La fin du verset appartient au verset 3 dans les Septante.

וַיְהִי כִּזְמַר שְׁשַׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה וּבְיָוֵם הַשַּׁבָּת יִפְתָּח וּבְיָוֵם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח : וּבַיּוֹם הַנְּשִׂיא דְרָךְ אֵלֶם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל-מִזְוֹת הַשַּׁעַר וְעָשָׂה הַכֹּהֲנִים אֶת-עוֹלָתוֹ וְאֶת-שְׁלָמוֹ וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל-מִפְתָּן הַשַּׁעַר וַיִּצָּא וְהִשְׁעַר לֹא-יִסָּגַר עַד-הָעֶרֶב : וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עִם-הָאָרֶץ פַּתַּח הַשַּׁעַר הַהוּא בַשַּׁבָּתוֹת וּבַחֲדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה :

4 וְהִעֲלָה אֲשֶׁר-יִקְרַב הַנְּשִׂיא לְיְהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁשֵׁה כֹבָשִׁים תְּמִימִם וְאֵיל תְּמִים : וּמִנְחָה אֵיפָה לְאֵיל וּלְכֹבָשִׁים מִנְחָה מִתַּת יָדוֹ וְשִׁמֹן הַיַּיִן לְאֵיפָה : וּבְיָוֵם הַחֹדֶשׁ פָּר בֶּן-בָּקָר תְּמִימִם וְשְׁשַׁת כֹּבָשִׁים וְאֵיל תְּמִימִם וְיְהוּי : וְאֵיפָה לְפָר וְאֵיפָה לְאֵיל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וּלְכֹבָשִׁים כַּאֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יָדוֹ וְשִׁמֹן הַיַּיִן לְאֵיפָה :

8 וּבְבֹא הַנְּשִׂיא דְרָךְ אֵלֶם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא : וּבְבֹא עִם-הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בְּמוֹעֲדֵים הַפָּא דְרָךְ שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דְרָךְ-שַׁעַר לְנֵב וְהַפָּא דְרָךְ-שַׁעַר לְנֵב יֵצֵא דְרָךְ-שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יֵשׁוּב דְרָךְ הַשַּׁעַר יֵאָשֶׁר-בָּא לוֹ כִּי נִכְהוּ יֵצֵאוּ : וְהַנְּשִׂיא בְּתוֹכֵם בְּבֹאֵם יָבוֹא וּבְיָצֵאתֵם יֵצֵאוּ :

v. 9. פ' יצא

(Al: κ. κριόν, ἀμῶμοι s. ἀμῶμα ἔσονται [pro ἔστ.]). 7. X: κ. οἴφι (sic eti. alias) τῷ μόνον ... τῷ κρ. B¹: ἐάν. A¹: ἐκποιῆ (l. ἐκπ.). 9. A† (p. Καὶ) ἔσται. A¹* τῆς γῆς. A* (a. πρ' ὅς βορρᾶ) βλεπούσης. E (pro τὴν πύλ.) : τὴν ὁδὸν τῆς πύλης. A¹EF* εἰς. 10. A† (in f.) μετ' αὐτῶν.

5. Éphi. Septante : « gâteau ». — Ce que donnera sa main, c'est-à-dire « ce qu'il voudra ». Item 7. 6. (Six) béliers. Hébreu et Septante : « un bélier ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (b³). Lois des sacrifices (XLV-XLVD).

picit ad orientem, erit clausa sex diebus, in quibus opus fit: die autem sabbati aperiétur, sed et in die calendarum aperiétur. 2 Et intrabit princeps per viam vestibuli portæ déforis, et stabit in limine portæ: et faciét sacerdotes holocaustum ejus, et pacifica ejus: et adorabit super limen portæ, et egrediétur: porta autem non claudétur usque ad vésperam. 3 Et adorabit pópulus terræ ad óstium portæ illius in sabbatis, et in calendis coram Dómino.

4 Holocaustum autem hoc offeret princeps Dómino: in die sabbati sex agnos immaculátos, et arietem immaculátum. 5 Et sacrificium ephi per arietem: in agnis autem sacrificium quod déderit manus ejus: et olei hin per singula ephi. 6 In die autem calendarum vitulum de armento immaculátum: et sex agni et arietes immaculáti erunt. 7 Et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciét sacrificium: de agnis autem, sicut invénerit manus ejus: et olei hin per singula ephi.

8 Cumque ingressurus est princeps, per viam vestibuli portæ ingrediátur, et per eádem viam exeat. 9 Et cum intrabit pópulus terræ in conspéctu Dómini in solemnitatibus: qui ingréditur per portam aquilonis, ut adoret, egrediátur per viam portæ meridiana: porro qui ingréditur per viam portæ meridiana, egrediátur per viam portæ aquilonis: non revertétur per viam portæ, per quam ingressus est, sed e regione illius egrediétur. 10 Princeps autem in médio eórum cum ingrediéntibus ingrediétur, et cum egrediéntibus egrediétur.

Ex. 23, 12. Ex. 44, 1. 1 Reg. 20, 19. Ex. 44, 3; 45, 22. 4 Reg. 11, 14; 23, 3. 2 Par. 23, 13. Ex. 45, 22. Oblatio principis. Num. 28, 9. Ex. 45, 24. Deut. 16, 11, 17. Num. 28, 11. Ex. 45, 17. Ex. 45, 24. Num. 6, 21. Lev. 5, 7, 11. Num. 10, 10. Que norma ingressus et egresus. Ex. 44, 3. Ex. 45, 22. Ex. 34, 34. Ex. 40, 20, 35, 40. Ps. 41, 5.

rier qui regarde vers l'orient sera fermée les six jours dans lesquels on travaille; mais le jour du sabbat elle sera ouverte; et aussi le jour des calendes elle sera ouverte. 2 Et le prince entrera par la voie du vestibule de la porte de dehors; et il s'arrêtera sur le seuil de la porte; et les prêtres offriront son holocauste, et ses oblations pacifiques; il adorera sur le seuil de la porte, et il sortira; mais la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir. 3 Et le peuple du pays adorera aussi devant le Seigneur à l'entrée de cette porte aux sabbats et aux calendes.

4 » Or le prince offrira au Seigneur cet holocauste: le jour du sabbat six agneaux sans tache, et un bélier sans tache; 5 et le sacrifice d'un éphi de farine par bélier; mais pour les agneaux le sacrifice sera ce que donnera sa main; et un hin d'huile par chaque éphi. 6 Mais au premier jour des calendes, un veau sans tache, pris d'un troupeau; et six agneaux et six béliers sans tache seront ajoutés. 7 Et il offrira en sacrifice un éphi de farine par veau, un éphi aussi par bélier; mais quant aux agneaux, le sacrifice sera selon que sa main aura trouvé, et un hin d'huile par chaque éphi.

8 » Et lorsque le prince doit entrer dans le temple, qu'il entre par la voie du vestibule de la porte orientale, et qu'il sorte par la même voie. 9 Mais lorsque le peuple du pays entrera en la présence du Seigneur dans les solennités, que celui qui entre par la porte de l'aquilon, pour adorer, sorte par la voie de la porte du midi; et que celui qui entre par la porte du midi, sorte par la voie de la porte de l'aquilon; nul ne retournera par la voie de la porte par laquelle il sera entré; mais il sortira par celle d'en face. 10 Mais le prince au milieu d'eux, entrera avec ceux qui entrent, et sortira avec ceux qui sortent.

2. Par la voie du vestibule de la porte de dehors, c'est-à-dire par le vestibule de la porte. Cf. XLIV, 3. — Il s'arrêtera sur le seuil. Le prince ne peut pénétrer dans le parvis des prêtres, mais il se tiendra plus près que le peuple qui demeure dans le parvis extérieur. 4. Six agneaux... et un bélier. La loi de Moïse ne prescrit que deux agneaux et ne fait pas mention du bélier (Nombres, xxviii, 9). 5. Éphi, 38 litres 88 centilitres. — Hin, 6 litres 49 centilitres. Voir note et figure de Ezode, xxix, 40, t. I, p. 419. 6. Un veau, tandis que Moïse (Nombres, xxviii, 41) en demande deux. — Six agneaux; sept dans Moïse.

7. Selon que sa main aura trouvé; selon son pouvoir, ses moyens, ses facultés. — Ezechiel ne parle pas du son des trompettes qui dans la loi mosaïque (Nombres, x, 10) occupe une place importante. 9. Le peuple du pays. Les jours de fêtes solennelles amenaient un concours considérable d'Israélites dans la cour extérieure, ces règles pratiques d'entrée et de sortie ont pour but d'éviter l'encombrement. 10. Le prince... entrera avec ceux qui entrent. Les pieux rois étaient fidèles à cette prescription; ils se mêlaient à la foule de leurs sujets ainsi que le témoin de lui-même le saint roi David, Psaume xli, 5.